

(定訳)

農業ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約(※)

大正一〇年一月一六日ジュネーヴで採択
大正一二年八月三一日効力發生

大正一二年一〇月一五日批准
大正一二年一二月一九日批准登錄
大正一二年一二月一九日効力發生
大正一二年一二月一九日公布(條約第四号)

前文

國際聯盟ノ國際勞働機關ノ總會ハ

國際勞働事務局ノ理事會ニ依リ「ジュネーヴ」ニ招集セラレ千九百二十一年十月二十五日ヲ以テ其ノ第三次會議ヲ開催シ
右會議ノ會議事項ノ第三項目ノ一部タル義務教育時間中兒童ノ農業ニ於ケル使用ニ關スル提案ノ採擇ヲ決議シ且

該提案ハ國際條約案ノ形式ニ依ルヘキモノナルコト

CONVENTION CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE.

Adopted at Geneva, November 16, 1921
Entered into force, August 31, 1923

Ratified, October 15, 1923
Ratification registered, December 19, 1923
Entered into force, December 19, 1923
Promulgated, December 19, 1923

The General Conference of the International Labour Organisation of the League of Nations,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the employment of children in agriculture during compulsory school hours, which is included in the third item of the agenda of the Session, and
Having determined that these proposals shall take

ヲ決定シ

國際勞働機關ノ締盟國ニ依リ批准セラルルカ爲「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ノ規定ニ從ヒ左ノ條約案ヲ採擇ス

第一條

十四才未満の児童に農業的企業に使用禁止

十四歳未満ノ児童ハ授業時間外ニ非サレハ一切ノ公私ノ農業的企業又ハ其ノ各分科ニ於テ使用セラレ又ハ勞働スルコトヲ得ス授業時間外ニ於テ使用セラルル場合ニハ其ノ使用ハ學校出席ヲ妨ケサルモノタルヘシ

第二條

農業的作業に使用可能な児童の時間配

授業ノ期間及時間ハ職業實習ノ爲輕易ナル農業的作業特ニ收穫ニ付テノ輕易ナル作業ニ児童ヲ使用シ得ル様之ヲ按配スルコトヲ得但シ右使用ニ依リ一學年ノ全授業期間ヲ八月未満ニ減少スルコトヲ得サルモノトス

the form of a draft international convention,

adopts the following Draft Convention for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace.

ARTICLE 1.

Children under the age of fourteen years may not be employed or work in any public or private agricultural undertaking, or in any branch thereof, save outside the hours fixed for school attendance. If they are employed outside the hours of school attendance, the employment shall not be such as to prejudice their attendance at school.

ARTICLE 2.

For purposes of practical vocational instruction the periods and the hours of school attendance may be so arranged as to permit the employment of children on light agricultural work and in particular on light work connected with the harvest, provided that such employment shall not reduce the total annual period of school attendance to less than eight months.

第三條

例 外

第一條ノ規定ハ農業學校ニ於ケル兒童ノ爲ス勞働ニ之ヲ適用セス但シ右ノ勞働ハ公ノ機關ノ承認ヲ得且其ノ監督ヲ受クヘキモノトス

第四條

批准登録

「ヴェルサイユ」條約ノ第十三編及他ノ平和諸條約ノ對當編ニ定ムル條件ニ依ル本條約ノ正式批准ハ登録ノ爲國際聯盟事務總長ニ之ヲ通告スヘシ

第五條

効力發生

本條約ハ事務總長カ國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ効力ヲ發生スヘシ

本條約ハ該事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル締盟國ノシヲ拘束スヘシ

爾後本條約ハ他ノ何レノ締盟國ニ付テモ右事務局ニ其ノ批准ヲ登録シタル日ヨリ効力ヲ發生スルモノトス

ARTICLE 3.

The provisions of Article 1 shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

ARTICLE 4.

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace, shall be communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration.

ARTICLE 5.

This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Secretary-General.

It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the Secretariat.

Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the Secretariat.

第六條

批准登録
の通告

國際勞働機關ノ締盟國中ノ二國カ國際聯盟事務局ニ本條約ノ批准ノ登録ヲ爲シタルトキハ事務總長ハ國際勞働機關ノ一切ノ締盟國ニ右ノ旨ヲ通告スヘシ事務總長ハ爾後該機關ノ他ノ締盟國ノ通告シタル批准ノ登録ヲ一切ノ締盟國ニ同様ニ通告スヘシ

第七條

批准國の
実施義務

本條約ヲ批准スル各締盟國ハ千九百二十四年一月一日迄ニ第一條、第二條及第三條ノ規定ヲ實施シ且右規定ヲ實施スルニ必要ナルヘキ措置ヲ執ルコトヲ約ス尤モ第五條ノ規定ニ從フモノトス

第八條

非本土
域への適
用

本條約ノ批准スル國際勞働機關ノ各締盟國ハ「ヴェルサイユ」條約ノ第四百二十一條ノ規定及他ノ平和諸條約ノ對當條項ノ規定ニ依リ其ノ殖民地、屬地及保護國ニ之ヲ適用スルコトヲ約ス

農業ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約

ARTICLE 6.

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the Secretariat, the Secretary-General of the League of Nations shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

ARTICLE 7.

Subject to the provisions of Article 5, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2 and 3 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

ARTICLE 8.

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 421 of the Treaty of Versailles and of the corresponding Articles of the other Treaties of

廢棄

第九條

本條約ヲ批准シタル締盟國ハ本條約ノ最初ノ效力發生ノ日ヨリ十年ノ期間滿了後ニ於テ國際聯盟事務總長宛登錄ノ爲ニスル通告ニ依リ之ヲ廢棄スルコトヲ得右ノ廢棄ハ該事務局ニ登錄アリタル日以後一年間ハ其ノ效力ヲ生セス

第十條

國際勞働事務局ノ理事會ハ少クトモ十年ニ一回本條約ノ施行ニ關スル報告ヲ總會ニ提出スヘク且其ノ改正又ハ變更ニ關スル問題ヲ總會ノ會議事項ニ掲クヘキヤ否ヤヲ審議スヘシ

第十一條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トス

Peace.

ARTICLE 9.

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Secretary-General of the League of Nations for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the Secretariat.

ARTICLE 10.

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

ARTICLE 11.

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

理事會の職務

正文

CONVENTION CONCERNANT L'AGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE

Adoptée à Genève, le 16 novembre 1921

Entrée en vigueur le 31 août 1923

Ratifiée le 15 octobre 1923

Ratification enregistrée le 19 décembre 1923

Entrée en vigueur le 19 décembre 1923

Promulguée le 19 décembre 1923

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi des enfants dans l'agriculture pendant les heures d'école obligatoires, question comprise dans le troisième point de l'ordre

(条二〇・文化・社会三)

du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte le Projet de Convention ci-après à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix :

ARTICLE 1.

Les enfants de moins de quatorze ans ne pourront être employés ou travailler dans les entreprises agricoles publiques ou privées ou dans leurs dépendances, qu'en dehors des heures fixées pour l'enseignement scolaire, et ce travail, s'il a lieu, doit être tel qu'il ne puisse nuire à leur assiduité à l'école.

ARTICLE 2.

Dans un but de formation professionnelle pratique, les périodes et les heures d'enseignement pourront être réglées de manière à permettre d'employer les enfants à des travaux agricoles légers et, en particulier, à des

travaux légers de moisson. Toutefois, le total annuel de la période de fréquentation scolaire ne pourra être réduit à moins de huit mois.

ARTICLE 3.

Les dispositions de l'article 1 ne s'appliqueront pas aux travaux effectués par les enfants dans les écoles techniques pourvu que ces travaux soient approuvés et contrôlés par l'autorité publique.

ARTICLE 4.

Les ratifications officielles de la présente Convention dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix seront communiquées au Secrétaire générale de la Société des Nations et par lui enregistrées.

ARTICLE 5.

La présente Convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Secrétaire général.

Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

Par la suite, cette Convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 6.

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

ARTICLE 7.

Sous réserve des dispositions de l'article 5, tout Membre qui ratifie la présente Convention s'engage à appliquer les dispositions des article 1, 2 et 3 au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

ARTICLE 8.

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente Convention s'engage à l'appliquer à ces colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 421 du Traité de Versailles et des articles correspondants des autres Traités de Paix.

ARTICLE 9.

Tout Membre ayant ratifié la présente Convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la Convention par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistré.

La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

ARTICLE 10.

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente Convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de la dite Convention.

ARTICLE 11.

Les textes français et anglais de la présente Convention feront foi l'un et l'autre.

締約国一覧表 (昭和三二、七、一調)

国名	批准 寄託の日	適用地域
アルゼンティ	一九三六、五、三六	

オーストリア	一九二四、六、二三		
ベルギー	一九二八、六、二三		
ブルガリア	一九三五、三、六		
白ロシア	一九五六、二、六		

農業ニ使用シ得ル兒童ノ年齢ニ關スル條約

チ リ	一九三五、一〇、一八		
キ ュ ー パ	一九三五、八、三三		
チ ェ ッ コ ス ロ	一九三三、八、三三		
ヴ ァ キ ア	一九三三、八、三三		
ド ミ ニ カ	一九三三、二、四		部殖民地の一
フ ラ ン ス	一九五一、六、七		
ド イ ッ	一九三七、三、八		
ハン ガ リ ー	一九三七、二、二		
アイ ル ラ ン ド	一九三五、五、二六		
イス ラ エル	一九三五、二、三三		
イ タ リ ア	一九三四、九、八		部殖民地の一
日 本 国	一九三三、二、二九		
グ ル ク セ ン ブル	一九三八、四、二六		

オ ラ ン ダ	一九五六、二、二八		
ニ ュ ー ・ ジ ー ラ ン ド	一九四七、七、八		
ニ カ ラ グ ア	一九四四、四、二二		
ノ ール ウ ェ ー	一九三七、一、二六		
ポー ラ ン ド	一九三四、六、二二		
ルー マ ニア	一九三〇、二、一〇		
ス ペ イ ン	一九三三、八、二九		
ス ウェ ー デン	一九三三、二、二七		
ウ ク ライ ナ	一九五六、九、四		
ソ ヴ イ エ ト 連 邦	一九五八、八、二〇		
ウル グ ァ イ	一九三三、六、六		